287 R+774 V+817 R  22a 'wd hmg šhṛd'ryft\(^1\) o  
\(d\) hrw 'st'rg br'zyšn\(^2\)  
287 R+774 V+817 R  22b y'ydyd hwyn 'bn's o  
w's'n tng 'nrgypt\(^3\)  
774 V+817 R  23a 'wd hrw 'xšy(n)[d']n o  
w'd wymnd wstmbg'n\(^4\)  
459a R+774 V+817 R + ay R  23b pd 'dwr wxš[yndg] o  
w'd pd dyjw'r y'wyd'n\(^5\)  
459a R+578 R+774 V + ay R  24a 'wd hrw 'wrjwg\(^6\) o  
w'd dydn wbr'(z)["]g\(^7\)  
459a R+578 R+774 V + ay R  24b wydbdynd\(^8\) pd w'[ ] o  
459a R+578 R  25a 'wd hmg jywhr o  
cy wysp twxm (u)\(^9\) [bwn]\(^10\)  
489a V+578 R  25b 'c tgnbnd wygnynd o  
y'dynd 'w 'bn's  
489a V+578 R  26a ['wd hm]g 'wrjwg o  
zrny 'd hrw brhm  
489a V+578 R  26b [ ]dwr o  
y'dyšt\(^11\) bwynd pd hw  
287 V+489a V+aa V  27a [ ] hvw dstygyrd\(^12\) o  
'[ ]nd\(^13\) cy 'wst'd  
287 V+489a V+aa V  27b (w)yš'd bwynd hwlyn o  
[']br\(^14\) hwyn 'mbdynd\(^15\)  
287 V+aa V  28a [ ] hwlyn wyg'n o  
cy [ ]  
287 V+aa V  28b [ ]s'd 'sm'n o  
u [ ]  

\(^1\) \(ft\) 287  \(^2\) br'zyšn with two dots under the \(\ddot{f}\) in 774 (the only MS.)  
\(^3\) So in 774 (the only MS.)  \(^4\) Up to 'xšy(n)[ is in 817; from] n o 'wd is in 774  
\(^5\) Up to wxš[ is in 459a+817+ay; from ] o 'wd is in 774  
\(^6\) 'wrjwg 774;  
\(^7\) wbr'(z)[ in 774 only  
\(^8\) wydb[ ay; ](d)bdyn 774; ]bdyn 459a  
\(^9\) The w is clear, but the MS. is torn above, so that if dots existed, they have disappeared. Possibly one should rather read \(w[]\); 578 is the only MS.  
\(^10\) H.'s restoration  
\(^11\) In 578 only  
\(^12\) So in 287+aa only  
\(^13\) The [ is on 287, from ]nd on 489a only  
\(^14\) hwyn o [ is on 287; ]br is on 489a. More than one letter may be missing  
\(^15\) On 489a only
22 The whole dominion, with the brilliance of all the stars—ruin will come upon them, and the pang of their indignity.\(^1\)

23 All the Princes and the border-rebels (will suffer) for ever in wretchedness within the blazing fire.

24 Every desire and every shining show will dissolve (?) through . . .

25 The whole of life, from every seed and [stem], will swiftly be wrecked and brought to perdition.\(^2\)

26 The whole of the lusts, gilded with all (their) charm . . . fire, will be heaped upon it.\(^3\)

27 . . . each mansion . . . which has been established—each will be broken open, and will tumble down upon them.

28 . . . every injury of . . . heaven and . . .

\(^1\) Or 'their pangs of indignity'; or 'the indignity of their pangs'?

\(^2\) Henning's translation (see Trans. Phil. Soc., 1944, p. 113), except that the restoration (u) [bun], proposed by him previously, has been adopted here.

\(^3\) Henning's translation (loc. cit.).
287 V+aa V

29a [......] pt hw rwc o
p'(d)[       ]

287 V+aa V

b [......] 'dr zmyg o
bwyd h[       ]

287 V+aa V

30a [......] (h)rw dyw'n o
hwyn [       ]

287 V+817 V+aa V

b [......] (t)ngg' 'dwryn o
'w[t [       ]2 (hw) ['n]jywgyft3

287 V+817 V+aa V

31a [pt] jfr'n 'ywstg o
cy hmg w(s)wbyśn3

287 V+817 V+aa V

b [p'dy]fr's4 wyndyd o
pd [d]yjw'r y'wyd''n''

287 V+817 V

32a [       ]dg o
'wd [       ]yns 'w šrg'n

287 V+817 V

b [       ](r) o
dy[       ]''drwdr6

817 V

33a . . . . . . . . .
[y]'wyd'n 'by rwšn

459a V+817 V+ay V

b . . . . . . . . . .
[dyjw'](r)yft jywhr7

459a V+578 V+ay V

34a . . . . . . . . .
[t'](r)yg gzng8

459a V+578 V+ay V

b . . . . . . . . . .
[ dys]m'n rymn9

459a V+578 V+ay V

35a [bs](t)10 bwynd s(')g'n11 o
cy gryw'n mwrdg12

cy hrwr 'sy'wyft

578 V

b pd mrn dhmq o

1 So in aa only 2 The length of the gap is uncertain. Possibly no letters are missing between 'wt (287) and (hw) (817)
3 So in 817 only 4 H.'s restoration from 287+aa
5 'wd[287; ]ynd 817 6 So in 817 only; possibly not a complete word
7 ](r)yft j[...].r 817; ]yw[t 459a; ]hr ay
8 ](r)yg gz[ 459a; ]g 578, ay
9 ]m'n ry[m 459a; ](m)n 578; ry[m ay
10 H.'s restoration from 578 only 11 So in 578 only
12 gryw[..]mwrdg 578; ]n[459a
... upon that day ... beneath the earth, it will become ...

... all the demons, those ... fiery pangs ... and ... that redemption (?)¹.

[In] the troubled deeps where all is anarchy they will find (their) reward in endless wretchedness.

... and they will ... to the lions ... (?)

... for ever without light² ... a life of wretchedness (?)

... a dark (?) treasure-house³ ... a filthy building (?)

The parts of the dead souls will be [fettered]⁴ in the tomb of death where all is blackness,

¹ It seems probable that ['n]izyg'yt 'redemption' is a mistake for 'njugytf 'anguish'.
³ Possibly hell is here conceived as the 'treasure-house' of evil deeds, in contradistinction to Paradise, where good acts are stored up; on the latter conception see G. Widengren, The great Vohu Manah, pp. 84–86.
⁴ This translation of 35a is Professor Henning's.
Angad Rōśnān VIIa

667 R+ ee R  
667 V+ee V  
667 R+ ee R  
667 R+918a R+ee R  
620 R+667 R+918a R+ee R  
620 R+667 R+918a R+ee R  
620 R+918a R+ee R  
620 R+918a R  
620 R+918a R  
620 R+918a R  
620 R+918a R  
620 R+918a R  
620 R+918a R  
620 R+918a R

36a 'w† hmg w'(y) o
cy 't'r 'bzwys[š][n .......
P  
578 V  
b w xd pdmw cy nd o  
[     ] 
        pd tng cy h[     ]

(End of the first fragment of the seventh handām)

---

1 The dot over the missing f is visible in 667  
2 So in 667 only; possibly h(w)štgy  
3 In ee only  
4 dysm[ 667; ](d)ysm'n b'[n]'(n) ee  
5 (b)[  
6 So in 620 (the bottom of the letters only);  
7 ]ynd ee  
8 So in 918a  
9 [y]'(wydn) with two dots  
10 So in 620; (ky) very doubtful, since  
11 only the tops of these letters are visible. They may even belong to the same word  
as the following ng[  
11 So in 620
36 and (where) all (is) woe of Darkness ... (?)\(^1\)
...; truly they\(^2\) will be clad in the distress of ...

(End of the first fragment of the seventh canto)\(^3\)

---

Angad Rōśnān VIIa

Seventh canto of *Angad Rōśnān*

1 They\(^4\) will become the bricks (?) (which are) spoilt and smashed, which are not fit to go up to the keepers of the Building.\(^5\)

2 They will fall into the deep and be devoured in death. They will clothe themselves in darkness, distress, and fire.

3 They will nevermore find one to pity them. None will open for them the gate of hell.

4 They will be seared with sorrow amid all the quakings. They will groan and shriek at (their) bondage for ever.

5 There is none who will hear (?) and have mercy upon them, for the sake of ... destruction.

---

\(^1\) For 'bzwyl(t)[n] see glossary.
\(^2\) i.e. 'the parts of the dead souls'.
\(^3\) For the identification of the verses in *A.R. VII* see above, p. 27.
\(^4\) Possibly 'they' are the *s'g'n cy gryw'n mwrđg* of *A.R. VII 35a*; in any case, the sinful.
\(^5\) If his reading *hyštyg* is correct, Henning sees in this passage an interesting allusion to the *Pastor Hermæ*; and compares 97a 17–21 (Müller, *Eine Hermes-Stelle*, p. 2; Salemann, *Man. St.*, p. 34).
620 R+ bz R

6a . . . . . . . . .
[wdy](ft)gy(f)[t[ ]bgws(t)] bwyd

620 R+ bz R
b [ ](s) o pdgyrwnd p('dyš)nw(h)r

bzM R

7a . . . . . . . . .
[ ] hwyn pd jfr

bzM R

b . . . . . . . . .
[ ](')gr[ . . ]

(Three verses missing)

667 V+ ee V

11a ['wd] bw' š'dzyrd o pd 'ym rwž 'zg'm

667 V+ 918a V+ ee V
b [cy] 'bsyst³ ywbhr o u hwayne tw 'wdjn⁴

667 V+ 918a V+ ee V
12a 'wd byh (')[wz]yh'⁵ h o 'c 'ym dbgryy⁶

620 V+ 667 V+ 918a V
+ ee V
b cy kyrд 'y]y tnd⁷ pd tnnng o pd mrn (dy)jw'rfyft⁸

620 V+ 918a V
13a 'wt nhxt 'yy '[w]⁹ jfr o cy hwayne 'śwb

620 V+ 918a V
b 'wt kyrд 'yy [wrd⁴]g⁰ o pd hwayne wy'g'n

620 V+ 918a V
14a 'wt 'gwst ('yy) o pd hwayne '"jwn

620 V+ 918a V
b u¹¹ bwd ('y)y wygndg o pd hwayne šhryst'¹²

620 V+ 918a V
15a frhyd kyrд (t)[ ] o
[ ](dys)'d 'skrfy[šn]¹³

620 V+ 918a V
b 'wt wyg[ ] o
[ ] u dysm'n

¹ H.'s restoration from bz; the first (ft) is very doubtful
² So in 620;
³ the letters are very cramped, and the reading of the t is doubtful
⁴ In 667+918a
⁵ H.'s restoration; byh '[ ee; ]yh'b 667
⁶ sic (clearly) in 918a only
⁷ In 620 only
⁸ Written dyw'rf with
two dots instead of one over the f in 918a (the only MS.)
⁹ So in 620;
¹⁰ H.'s restoration
¹¹ u written
after two small punctuation points at the end of 14a in 918a
¹² So in
¹³ 918a ['620; ]skrfy[ 918a
6 ... deception (?) will be laid bare ... they will receive (their) reward.

7 ... those in the abyss ...

(Three verses missing)

11 Be glad of heart on this day of departing, [for] sickness is ended, and all thy rigours.

12 And thou shalt go forth out of this deceiver,¹ which has made thee faint through distress and the agony of death.

13 Thou wast held back within the abyss, where all is turmoil; thou wast made captive (?) in every place.

14 Thou wast suspended amid all rebirths. Thou hast suffered ravage amid all cities.

15 Many were made ... stumbling, and destruction (?) [to the] ... and structure.

¹ i.e. the body (cf. A.R. I 3b; VIII 14a).
Angad Rōšnān VIII

89 R hštwm hnd’m
  ’ngd rwšn’n

89 R 1a ’wd pdyzb(’)d ’c (m)n o
  hw cmg (s)[..](n)yn

89 R b (ky)³ pd wysp zmbg o
  ’w ’skṛfyš(n) nhxt hym

89 R 2a ’wd bwxt mn gryw o
  ’c hrwyn (’)st[‘]r⁴

89 R b (ky)³ wysp rwč’n o
  ’w ’njwgyft (c)[yd] (n)[ydrynj’]d⁵

89 R 3a ’wd ’zgrysp’d ’c mn o
  hw t’ryg t(ft)⁶ [t]n(g)

89 R+cx R b ky ’c hs pd nwx o
  wrd kyrd (hym)⁷ (pd) [.. .](nd)

89 R+cx R 4a ’wd pdm[w]xt hym pdmwcn o
  cy rw[šn]

89 R+cx R b ’wd fr’mwx’t ’c mn o
  wysp gw(n)[g . . . . . ]

¹ So in 620+bz; the middle letter is very doubtful, and may even be a very cramped s
² s very doubtful; almost certainly not (s)hmyn, since the upper line of the m should then show
³ Or (kw)
⁴ H.’s reading
⁵ H.’s restoration; the (n) is doubtful; possibly the first part of a b, or m
⁶ (ft)
⁷ The h almost certain; ym very doubtful
16 Thou wast... for thou wast (?) in affliction...

17 Hence! [spirit, come!]...

(End of this fragment of the seventh canto)

Angad Rōšnān VIII

Eighth canto of Angad Rōšnān

1 The... current is deflected (?) from me, which dragged me down in stumblings during many a fray.

2 My soul is saved from all the sins which day by day [oppressed] (me) [ever] in anguish.

3 The dark, hot (?) distress is taken from me which at the outset, in the beginning, made me captive in...

4 I am clothed with a garment of Light... Every kind of... is taken off from me.

1 For the identification of the verses in A.R. VIIa see above, p. 27.
MANICHAEAN HYMN-CYCLES IN PARTHIAN

89 R+cx R  
5a 'wd wydrd\(^1\) hym hwyn tnb'r o  
drd 'wd (')[nj](w)g[yft]\(^2\)  
89 R+cx R  
b 'wd hrwyn (n.)hg\(^3\) o  
dwr bwd 'hynd 'c [mn]  
89 R  
6a 'wd wyn'[r'd] (u) (hwfr)y'd'd 'hym\(^4\) o  
mn gy'n bwj'['](g)[r]  
89 R  
b pd z'wr '[ ... ... ] (o)  
(cy) ny 'nd)r(x)s'd y'wydr'[n]  
89 R  
7a [ ky][s(fr) pr (o)\(^5\)  
(k)d 'g(w)št\(^6\) [ ]  
89 R  
b [ ] o  
(Three verses missing)  
89 V  
11a 'wd 'zwrtyn o  
dyw'n h'mcyhrq  
89 V  
b pd hrw zynd'n o  
'wd mr(n) 'zwrdyšn  
89 V  
12a 'wm dyd kw bwd t'ryg o  
'wd rwšn 'ndr ny 'št  
89 V  
b (dw)rc(y)hr\(^7\) pd dydn o  
'wd syzdytn pd cyhrq  
89 V  
13a [']wd (w)'xt ('w) mn bwj'gr o  
gy'n wyn'h nyd'(m)g  
89 V+cx V  
b (cy w)z'd\(^8\) pt jfr o  
(pd 'bn's [u ']sp'w  
89 V+cx V  
14a ['wd]\(^9\) wxd bwd ('w) tw o  
h'mgyh\(^10\) dbgr  
89 V+cx V  
b ('wd) tnnng zynd'n o  
pd hrwyn dwjx

\(^1\) So in 89; wydr[ cx  
\(^2\) In 89 only  
\(^3\) In 89 only; the first (very  
doubtful) letters are blurred; they appear to be joined to the h at the base  
\(^4\) This half-line is unusually long, but the above restoration fits the traces. The  
full line is matched in length by A.R. VI 56b  
\(^5\) ] pd pr (oo). The word-division is doubtful, as frequently in this MS. The above reading is H.'s  
\(^6\) Or 'g(y)št  
\(^7\) H.'s reading  
\(^8\) In 89 only  
\(^9\) Or possibly [cy]  
\(^10\) In 89 only
I am passed beyond the pain and anguish of their bodies.\(^1\) Every ... (?) has become remote from [me].

I am arrayed and succoured by the Saviour of my spirit, through the ... power, which never was constricted.

... beyond (?) the continent (?) ... when ... hidden (?) ...

(Three verses missing)

Those who are of the same shape\(^2\) as the demons will pass again through all the prisons and the cycle of death.

I saw that it\(^3\) became dark, and there is no light therein; hideous in appearance and overpowering in form.

The Saviour said to me: Spirit! behold the husk\(^4\) (thou hast) abandoned in the deep in terror [and] destruction.

Truly for thee it was a deceptive partner, a distressful prison in every hell.

\(^1\) Cf. *A.R.* I 3b.

\(^2\) *h'mcyhr* has latterly been translated by Henning as 'homomorphic' (see *Trans. Phil. Soc.*, 1944, p. 112 n. 1). Puech, while accepting this, has pointed out that the general gnostic tradition tempts one rather to translate 'consubstantial' (see *Le Manichéisme*, 1949, p. 155 n. 275). The present passage strongly supports the rendering 'homomorphic', however; the reference is presumably to sinners who have sunk below the level of man, and are reincarnated among the creatures whose forms pre-existed in hell. [cf. now Henning, *Asia Major*, III ii, p. 194 n. 54.]

\(^3\) i.e. the abandoned body.

\(^4\) Cf. M 4 b 22.
15a ['wd] wxd b(w)d 'w tw o
mrn ūswbr
b (cy) [bryd] tw gryw o
'c jywhr y'wyd'n

16a ['wd] wxd bwd 'w tw o
'skrfyšn šybḥ
b [cy] (hm)g t(r)s krm o
'wd ws ywbhr

17a [ (d)[... ] o
nrḥ [h]rwn h[... ]

(End of this fragment of the eighth handām)

1 Or possibly [cy]  2 So in 89; ūswbr cx  3 H.'s restoration
15 Truly for thee it was an unruly death, which [severed] thy soul from life for ever.

16 Truly for thee it was a path of stumbling [which] was wholly deeds of dread, and much sickness.

17 ... the hell of every ... anguish ...

(End of this fragment of the eighth canto)

1 For the identification of the verses in *A.R. VIII* see above, p. 27.
FRAGMENTS

A (= 859)

R(?)
ra ]o 'njw[gyft 'wd] dyjw['r]
b ]o 'ngwn 'ndr ny 'st

2a ]o 'wd zmbwdyg dyjw['r]
b ]o 'wd hw tnng [

3a ](g ')

V(?)
11b (ky) [...]yw [...]gd [...]z'r o[

12a [...]yd (')[w] wy('g) wy('g)[o
b [ ](.)tg o[

B (= ca)

R(?)
ra ]o 'wd gy['n]
b ]d 'c hrw o[

2a jy]whr o[

V(?)
11a ](.)[o]([.)yd kw (')g[
b ]wd zrhyg (m)['sy'g'n]

12a ](.)'d[
b ]h[

C (= bk)

R(?)
ra ]m'2 fr'mwxt o[
b ](xt)3 'c[

V(?)
11a ]s (o 'w)yš(t)[

This fragment is from the MS. represented by M 603, M 780, and other fragments, which contained both hymn-cycles

2 sic

3 Only the tops of the letters are visible
FRAGMENTS

D (= 449b)

R(?) 1a ] cy hrwyn d'm[fd'd'n]
     b o 'w][d 'yw 'w 'yw wyg'nynd
 2a mr]dwhm'n tnb"r
     b ] (y)'dynd 'w 'bn's

V(?) 11a [...] wxsyd hw (')[dwr
     b pd gy'n'n 'byj(')[
 12a hw (')st wy'g b[
     b 'wd š(h)r t'rygl[

E (= az)

R 1b wyš[ v 11b ] 'w hwyn
 2a 's[ 12a ]'n
     b ]'n

F (= ba)

R 1b 'wd pd [ v 11b ] m'nynd('n)
 2a r(s)[ 12a ](gy)r'n2
     b ](.).t

G (= bb)

R 1b 'wd [ v 11b ] (')bn's
 2a cy h[ 12a ]nynd
     b ]šn

¹ Fragments E–K are from the MS. represented by T I a 1530–40, which contained verses from both hymn-cycles ² The top-stroke only of (g?) is visible
J (= bc)

R 1b 'wd (h)[
V 11b ] cy 'zg'm
2a 'wd (.)[
 12a ] 'ydwy'nd
b cy [  
  
]

K (= bd)

R 1b wyš(')[
V 11b ] (')bn's
2a 'wd w[
 12a 'w]jy'n
b 'w[
  
] tnng

L (= 698)

R(?) 1a 'wd qr[
  
  b kw byd rwš[n

V(?) 11a ]yn phrg 'stftyft
  
  b h](r)w zwnws 'bn's

M (= bs)

R(?) 1a ] (')w(d) hrwyn (w)[
  
V (?) 11a ](')yn phrg 'stftyft
b ] (')ydwynd 'nd[1]
  
  b ](z)wd hwynd 'nd[1]
wymn[d

2a ] qwf'n ph[
  
  12a ]yn phrg 'stftyft
b ] bnd 'wd d(yj)[w'r
  
  b ](t)'b 'wd zmbg[

3a ] (h)ryn jfr'[n
  
  13a ](h)ryn zynd'[n
b ] (')ydwynd 'nd[1]
  
  b ](m)[g

1 Or possibly hwynd'nd[ (a single word); the letters are clear
FRAGMENTS

N (= cp)

R (?) 1a ](w)[ d w(·)[ m(n)[
   b ] m(n)[ c (h)[
V (?) 11a ] m(n)[
   b ](t) hym[ h(w)[
   2a ]'strb'd o d'mg[
   b ]d 'hynd o hrw w'
   12a ] (r)nj bwd o 'c
   hrw[
   b ]ft 'c mn o hw
   gr(·)[
   3a ](w) o 'w hrwyn '[
   b ](n) o k(y pd) ['n](w)
   [gyft
   13a ] c mn o hw (c)[
   b ](.)(.)(rg)[ o]
   m(n)[

O (= 503a, c)

R (?) 1a ](.w)d o 'wd ('d)w(r)[
   b ](.m'dn o 'wd w'st 'w
   2a ] (b)zkr o ('nd)rtsg'rn ](m)[
   b ]g'n o kw r[w](s)n (ny) n[
   3a ](sp.)[.](.)[(n)yrd (h)[
   b ](·)[ (')wd t'(r) (·)[
   13a ](t)[

V (?) 11a ](')zwdryšn [
   b 'yw by]((d)'n 'sp'wynd o 'w[d
   12a ](')w[. .] (q)yrdg'n o 'wd mr(d)[whm
   b ]wm (kw 's(pw)hynd4 o 'wd [
   13a ] dysm'[n ]r'[m kw [
   b ]d y'dyd o wy(g)[nyd ]b(·)[

1 The right-hand side of the letter only is visible 2 The top of g (or just possibly t) only is visible, with a dot showing above the letter which preceded it 3 The m is certain, a final n almost so. These two letters prevent an identification of N13 with A.R. VIII 4 Reading suggested by H.; 2b and 12b are both affected by a small tear in the paper

B 3229

N
R(?)  1a  ]’d ’br (h)wyn o kw (w)y sp pd (hw)y(n ș)dּ
   b  ](n)d (pd hrw) b[nd o] (u) g rspynd pd dyjw’r

  2a  ] ’skrfyyşn 3 ’wť
   b  ]yn o u ’w nr(h) y’dyn d

V(?)  11a  ’wť bwyd prmwsyşn o ’br [
   b  ’wť t’r pry’by[d o] ’w hrw[

  12a  ’wd w’d hw’rm(y) [n
   b  (’) gws(t b)wyd ’(ndr)[

Q (= cr) 4

R  1a  ]yn wymnd
   b  ](...)

1 A fragment from the bottom of a page. The order of the pages is probably that given here.  
2 Reading suggested by H.  
3 Written ‘skrfyyşn
4 The verso of this fragment may contain the opening words of Angad Rōşnān; see above, p. 29. The letters on its recto page are found also on M 12a, but possibly not at the end of the line. They are in any case common (cf. H. Vb 1a), and no identification would be possible without more evidence.
ADDITIONAL NOTE ON THE MANUSCRIPTS

A list is here appended of the fifteen handām manuscripts which are represented by more than one fragment. Those given in group I are known to have contained both hymn-cycles. A (\(p\)) after a signature indicates a manuscript in which the letter \(p\) appears in the outer margins; an asterisk marks one for which the outer margins are lacking in all extant fragments; and an unadorned signature shows a manuscript in which the device of the \(p\) was definitely not used.

I

A: 603, 780, 831, 859, T I D (3 p.)b [1890], c [1891], a [1892], T I D 51 [2600], T II D 140 [5930]—B: the eleven fragments with the signature T II D 178—C (\(p\)): 93, 175, 289a, 489a, 675, 689, 774, 858e, T II D 167 (10 p.)a [6130], b [6131], j [6139], T III D 280 [8285]—D*: T I D (9 p.)g [2206], T I D (10 p.)j [2339], T I D 27 (10 p.)e [2306]—E*: 287, 855, T I a [1223]—F*: T I a (15 p.) [1530–1544]; T I D (12 p.)i [2458].

[Note: In addition, the single fragment M 256 contains verses from both hymn-cycles.]

II

G (\(p\)): 620, 667, 918a, T I D 51 [2604]—J: 895a, T I D 11 (7 p.)a [2078], T I D 16 (9 p.)c [2220] and g [2224], T I D 51 (9 p.)b [3121]—K*: 517, 863, T II D 77 (5 p.)c [5540], T II D 79 (1 p.) [5570]—L (\(p\)): 88 I, 91—M (\(p\)): 96, 578—N*: 459a, 817—O*: 439, 690—P*: 889, T I D 8 (11 p.)b [2412]—Q*: 449b, 503a,c.

This list contains eighty fragments. Altogether, one hundred and fourteen fragments are reproduced in this edition of the texts, over forty manuscripts being represented.
GLOSSARY

[Note: Parthian words from the hymn-cycles only are given in the glossary. They are cited with the title of the hymn-cycle (abbreviated to H. or A.R.) and the number of the canto (in Roman numerals) to which they belong; or with the signature of a fragment in italic capital letters. Variations in spelling are given only in exceptional cases, and very doubtful readings have usually been omitted. The following abbreviations are used: rest. for restored; H. for Henning; List for Henning, ‘A List of Middle-Persian and Parthian words’, BSOS. ix, pp. 79–92.]

"drywq ? (perhaps incomplete)
A.R. VII 32b.
"dryryn see 'dryryn.
"gs see 'gs.
"jwn see 'jwn.
"jy- see 'jy-.
"r'm see 'r'm.
"rg 'side' A.R. I 14a, 21a, 25b.
"s- see 's-.
"swb see 'swb.
"swf see 'swf.
"wōyn 'such, so much' H. VI title
(see above, p. 94 n. 1).
"wrjwq see 'wrjwq.
"wyndq 'equal' (H., as = h'w(y)nd
rather than 'wynd), see ywd
"wyndq.
"ywd?q see 'ywd?q.
"ywz see 'ywz.
"z'd see 'z'd.
'b 'water' H. Va 12a; A.R. I 25b.
'bd'b 'sunshine' A.R. VII 11a, 12b.
'bd'c- pr. st. 'set free' H. IVa 5a
(rest.); A.R. VI 43b; imp. sg. with
suff. sg. 1 'bd'cw m A.R. I 4b;
opt. 'bd'cynwy A.R. IIIb 12a.
'bdnn see 'bdnn.
'bdys- pr. st. 'show' H. VIII 2a;
A.R. VII 16a.
'bg'm 'torment' (see List) H. VIII
11b.
'bgwst pt. 'uncover' H. VII 10a;
A.R. VIIa 6a (rest.); pr. st.
'bgwnd- H. VIc 21a; A.R. VI 61b.

'b]'m- pr. st. 'torture' (see List)
A.R. I 3b.
['b]'mg 'torturing' A.R. I 48b.
'bn's 'ruin, perdition' H. IVa 8b;
IVb 1b, 2b; V 1a; A.R. I 30a;
VI 43a; VII 4a, 14b, 19a, 21a,
22b, 25b; VIII 13b; D 2b;
G 11b; K 11b; L 11b.
'bnf' pt. 'flee away' A.R. VI 5a;
VII 1b.
'bn-s- pr. st. 'be destroyed' A.R. VII
20a.
'br'i prep. 'upon, over' (of place) H.
I 48a, 49b; IVb 1a; VIc 10a, &c.;
'for, on account of' H. IVa 6a;
VIc 14a; A.R. VII 3b, 14a;
VIIa 5a, &c.
'br'2 adj. 'higher, upper' (H., from
Av. upara-) A.R. VI 61b; as adv.
'upwards, above' (with 'c) H.
VIc 1b; VIII 2b.
'br'stq 'lifted up' A.R. I 24a.
'bryn 'upper' A.R. VI 54b.
'bsyst pt. 'be finished, end' A.R.
Ia 8a (rest.); VII 2a; VIIa 11b.
'bs'mg 'swallowing' (Av. šam-; cf.
Pers. āšām dan) M 13b (rest.); pl.
H. IVa 10a.
'bxrs-us- pr. st. 'cry out, shriek'
H. Va 1a, 2a (rest.); A.R. I 11b,
29b; VIIa 4b.
'bx's'h- pr. st. 'have mercy (on)
A.R. VIIa 5a (rest.).
'bxwun 'call, cry' (see List) A.R. I
23b.
'by 'without' H. IVa 3b; V 9a; VIc 3b; A.R. IIIc 3a; VI 66b; VII 6a, 33a.

'byb 'waterless' H. V 5a.

'by'd 'memory'; 'by'd kr- 'remember' A.R. VII 17a.

'bzwy(ī)n[?] [found recently in parallelism with nfryn-, hence = 'malediction', comparable with Av. zava- (+ abi/apa), Arm. nzov-. H.] A.R. VII 36a.

'c, 'z prep. 'from' (of place or thing) H. IVa 1a, 3a, 5a, 5b, 6a &c.; 'br 'c 'high over . . .' H. IVc 1b; VIII 12b; 'at, on, in' (of place) A.R. I 14a, 21a, 22a, 25b; Ia 4b; 'c 'dr 'within' H. Va 11a; A.R. I 11a, 28b; 'at, in' (of time) A.R. VI 55a ('z nwx 'in the beginning'); VIII 3b ('c hs, the same); VII 5b ('c hs 'wdd 'c nwx'); 'at, by means of' (agent or instrument) H. IVc 14b, 20a; A.R. I 16a; VIIa 4b; 'by, in' (manner) A.R. Ia 4b ('c hrwyn brhm 'in every way'); VII 18b and 25b ('c tgnbnrd 'swiftly') -- 'c kw 'whereby' A.R. VI 49b.

'd prep. 'with' H. IVc 15a; VIII 1a; A.R. I 29a; VI 2b, 7a, 71a (rest.); 73b; VII 7b, 20a, 22a, 26a.

'dr prep. 'below, under' A.R. VII 29b.

'dryy adv. 'below, beneath' A.R. Ia 3a.

'dwr 'fire' H. VIb 21b; A.R. I 14b; II 1a; IIIb 12b; VI 38b; VII 19a, 23b, 26b (rest.); VIIa 2b; O 1a.

'dwryn, ''dwryn 'fiery' A.R. I 19a; VII 2b, 30b.

'dy'vr 'helper, friend' H. V 2b; pl. H. V 11a (rest.); VIc 12a.

'dyth- pr. st. 'enter' H. I 7a; VIIa 2a.

'dyhynd 'one who enters' pl. H. V 4b; Va 12b.

'frydg 'blessed' A.R. VI 67b.

'g 'if' H. IVa 6a.

'g'm adv. 'willingly' (H.; see above, p. 87 n. 1) H. V 1a.

'gd pt. 'come' H. VII 11a; A.R. VI 64a.

'gs, 'gs 'apparent, visible' A.R. I 16b; VI 56b, 61a, 62a.

'goust pt. 'hang up' A.R. VIIa 14a; P 12b.

'g(w)t pt. 'hide' (a+gaus-) A.R. VIII 7a (but reading doubtful).

'h- pr. st. 'be'

'pret. (?) 'h'z H. I 23b (in usage apparently parallel with 'st'); A.R. I 30a; as auxil. verb, with ppp., A.R. VII 1b.

'pres. sg. 3 'st H. I 23a, 32b, 33b, 34a, 49a, 62a, 63a; III 3b, 4b; IVa 2b, 5b; IVb 2b, &c.

'pres. sg. 2 'vy H. VIa 1b; A.R. VI 9a, 50b, 51a, 63a; as auxil. verb H. VIa 8b; A.R. VI 45a, 55a, 55b, &c.

'pres. sg. 1 'hym, hym H. VIa 2b; A.R. I 20a; VI 8b, 10a, &c.; as auxil. verb A.R. I 15b, 18b (twice); Ib 13a; VIII 1b, 4a, 5a, 6a.

'pres. pl. 3 'hynd H. I 51a; IVa 1b; as auxil. verb A.R. I 15a, 27b (variant), 28a; Ia 13b, 14a, &c.

'hr's'd pt. 'frighten' H. VIa 3b (rest.); 8b; A.R. VI 9b.

[']hr'sg 'one who frightens' H. VII 19a.

'hrmyn 'Ahrmen; the devil' H. Va 1b.

'hrywwr 'pool of destruction' (see Bailey, BSOS. vii, pp. 295-6; and Mir. Man. iii, glossary s.v.) H. VIa 7b.

'hxt pt. 'draw out' A.R. Ia 14b.

'jwun, ''jwun 'rebirth' H. IVa 5a, 9a; A.R. III 50a; VII 8a; VIIa 14a.

'jy-, ''jy- pr. st. 'be reborn' A.R. VII 9a.

'm'h, 'm 'we, us' H. I 1b.